

Multiteracidad, multimodalidad, literacidad electrónica y prácticas vernáculas

Universidad de Antioquia
Medellín, 13/15 de noviembre de 2007

daniel.cassany@upf.edu

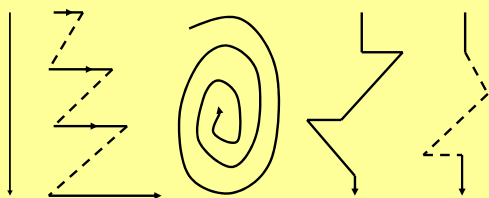
http://www.upf.edu/pdi/dtf/daniel_cassany/

www.upf.edu/dtf/recerca/grups/rael/LC/index.htm

Index

1. Multiteracidad. [5]
2. Multimodalidad. [2]
3. Literacidad electrónica
 - Lenguaje y evolución: Internet [5]
 - Estudios [1]
 - Escritura analógica y electrónica: comparación [7]
 - Géneros electrónicos [6]
 - Investigaciones [11]
4. Prácticas vernáculas [4]
5. Epílogo [1]

Retórica contrastiva 1



Inglés Semíticas Orientales Románicas Ruso

Lenguas que responsabilizan al autor y lenguas que responsabilizan al lector:
japonés, chino, tai, coreano. Hind 1990

Kaplan 1966 y 1987

Retórica contrastiva 2

- Cada comunidad y disciplina desarrolla sus propias prácticas sociales de escritura.
- La variación no se debe a la estructura del idioma.
- **Castellano / inglés.** El español prefiere las oraciones largas, ornamentadas, impersonales, con subordinación. Los artículos tienen citas de autoridad, menos ejemplos, más digresiones.
- **Castellano / alemán** en las quejas. El alemán se queja más, de modo más directo y en un tono más formal.
- **Castellano de España / América.** La construcción de la identidad social: el estado civil.

Retórica contrastiva 3

- Cada comunidad y disciplina desarrolla sus propias prácticas sociales de escritura. Ejemplo: quejarse en España y Alemania (Pastor 2005):

Alemania:

1. Muy frecuente.
2. Muy directa y explícita: cortesía muy moderada.
3. Distinción queja / destinatario / institución.
4. Ejercicio de derecho y deberes. Posibilidad de mejora.

España:

1. Escasa. Uso del habla.
2. Más indirecta e implícita: cortesía muy marcada.
3. Identificación queja / destinatario / institución.
4. Poca tradición democrática. Es un problema o un castigo.

Retórica contrastiva: biliteracidad 4

En los últimos 30 años, hemos experimentado grandes cambios, hemos pasado de la dictadura a la democracia y de una administración centralizada a otra casi federal, con gobiernos y parlamentos autónomos. Hemos entrado en el Consejo de Europa, la OTAN y la Unión Europea y hemos adoptado el euro. Además, hemos

reconocido cuatro lenguas cooficiales en sus territorios (aranés, catalán/valenciano, euskera y gallego), con el castellano como lengua propia y franca en todo el país —sin contar con otros idiomas reconocidos por la comunidad científica, como el asturiano o la fabla aragonesa, y los que aportan los inmigrantes. Cerca de un 42% de la población es bilingüe o vive en comunidades bilingües...

Spain has seen enormous changes since the dictatorship ended in the 1970s. In these thirty years Spain has moved from a dictatorship to a democracy and from a centralised government to one closely resembling a federation, with autonomous parliaments and administrations. Spain joined NATO, the European Council, the European Union and adopted the euro.

Languages

While Spanish remains the country's *lingua franca*, Spain recognises four co-official languages:

- Basque in the Basque Country and Navarre
- Catalan in Catalonia, the Balearic Islands and Valencia
- Galician in Galicia
- Aranese in ???

Retórica contrastiva: estrategias 5

Estrategia	Voz	Ideología	Realización textual
Acomodación	Monológico	No crítico	Coherente
Evitación	Monológico	No crítico	Discordante
Oposición	Monológico	Potencialmente crítico	Discordante
Transposición	Dialogico	Crítico	Coherente
Apropiación	Dialogico	Crítico	Coherente

Escribir en varias lenguas requiere desarrollar una estrategia dialogica, critica y coherente.

Canagarajah 2003

Multimodalidad

- La escritura se combina con otros modos en muchos discursos: Internet, libros, prensa, cómic, etc.
- Los modos interactúan entre si y multiplican sus potenciales significados.
- La escritura ha dejado de ser hegemónica.
- Cabe distinguir:
 - Medios: televisión, radio, prensa, libro, Internet.
 - Modos: escrito, hablado, oral, visual, gestual, etc.
 - Géneros: noticia, novela, sentencia judicial, auditoria, etc.
- Es difícil establecer una clasificación de géneros.

LA VANGUARDIA.es 14 de noviembre de 2007

La infanta Elena se separa de su marido Jaime de Marichalar

Los duques de Lugo quieren darse un tiempo para meditar sobre su futuro matrimonial. La Vanguardia ha confirmado que desde hace algunos días la infanta se ha trasladado al antiguo domicilio de la pareja, a escasos metros de la vivienda conyugal de los últimos meses.

174 comentarios

Video: Manógel Alcázar analiza la separación de los Duques de Lugo

Guerra de fotos: Los Duques de Lugo en imágenes

Perfiles: Infanta Elena de Borbón | Jaime de Marichalar

La princesa de la noche: Una ceremonia con favor popular

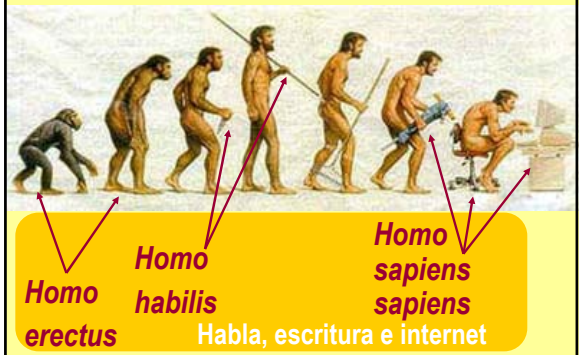
Quinta cultura matrimonial en la familia Real

ENTREVISTA A GERARDO QUINTERA

En taca a la Moncloa

Revilla asegura que Cantabria contará con

Lenguaje y evolución 1



Lenguaje y evolución 2

Distinguir hechos de opiniones

1. El habla

+/- -30.000 años

¿A dónde vamos?
¿Quién lo sabe!



2.

El lenguaje es un hecho fundamental de hominización:

¡Somos personas porque hablamos!

3.

[Cavalli-Sforza]

Si no habláramos, viviríamos en familia o clanes. [Gumperz]

Lenguaje y evolución: Internet 3

- La migración hacia Internet es continuada e irreversible: 1000 millones de Internautas en 2005/2006.
- Correo electrónico > video > foros...
- Ámbito de uso: trabajo, ocio, periodismo, negocios, etc.
- Nuevos usos de la lectura analógica: de usos.
- Multimediosidad.
- Nuevos géneros discursivos y verbales para los nuevos géneros discursivos.

México: Encuesta Nacional de Lectura 2006

años	varones	mujeres
12-17	46,5%	36,1%
18-22	52,2%	44,3%

Lenguaje y evolución: migración electrónica 5

- **Distinción:** inmigrantes, nativos (y exiliados...)
- **Prácticas** habladas y escritas > electrónicas.
- **Usuarios:** 800 millones. 35 % hogares conectados.
- **Ámbitos:** administración, banco, compras, viajes, transporte, ciencia, etc. / iglesia, justicia. ¿Educación?
- **Propósito.** ¿Democratizar o marginalizar?



Estudios

- Gran interdisciplinariedad y diversidad:
 - **Análisis del discurso de la Comunicación Mediatizada por Ordenador (CMO):** Susan Herring, Yus 2001, Crystal 2001, Marta Torres (UB), UOC, etc. Congresos.
 - **Ciberantropología:** Mayans i Planells 2002, *Observatorio de la cibernsiedad*, congresos virtuales.
 - **Educación:** Emilia Ferreiro, Warschauer 1999, Snyder 1998.
 - **Comunicación, semiótica:** Bolter 1991, Nunberg 1996.
- **Objetivos:**
 - Describir los nuevos géneros: tecnología / elección humana.
 - Ventana hacia temas tradicionales: racismo, conversación, etc.



Rasgos pragmáticos 3

Analógico

- Comunidades políticas
- Monoculturalidad
- Identidad física
- Comunicación situada
- Roles establecidos
- Cortesía fijada
- Objetivo físico: confianza.

Electrónico

- Comunidades virtuales
- Interculturalidad
- Identidad discursiva
- Comunicación ubicua
- Roles en construcción
- Cibermaneras
- Objeto electrónico: desconfianza.



Rasgos discursivos 5

Analógico

- Linealidad
- Itinerario único
- Intertextualidad:
 - retroactiva
 - Lenta
 - énfasis en la autoría
- Conexión tradicional
- Oral / escrito

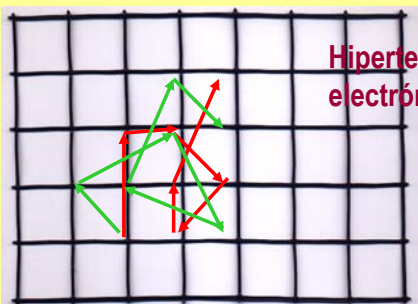
Electrónico

- Hipertextualidad
- Diversidad de itinerarios
- Intertextualidad:
 - proactiva
 - Inmediata
 - Énfasis: contenido o función
- Enlace electrónico: efectos en la comprensión.
- Difuminación: oral / escrito
- Emoticones



Rasgos discursivos 6

Linealidad de la escritura en papel →



Hipertextualidad electrónica

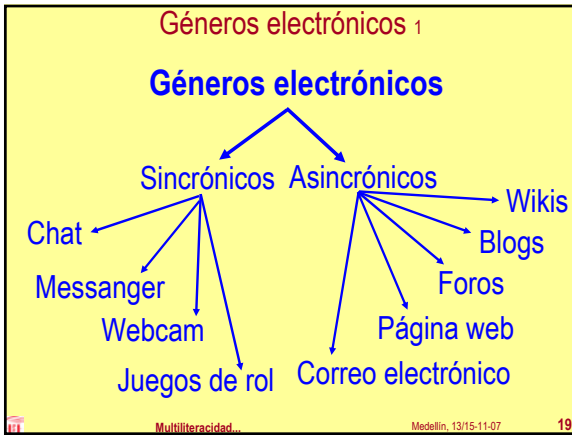


Rasgos léxicos y gramaticales 7

Electrónico

- Mucha terminología
- Creación de argot: *emilio, hola, holas, caerse*, etc.
- Restricciones técnicas: tamaño de pantalla, campo de escritura.
- Reducción ortográfica: tildes, puntuación, grupos consonánticos.
- Creación tipográfica expresiva: mayúsculas, etc.





Géneros electrónicos: chat 2

<Simonet> **lampe**: soy de REus

<Pett> hola de nuevo...

<Simonet> te gusto mas ahora?

<joanna> PEEEEEEEEEEEEEE

<lampegia> no es verdad

<jul> estupendo

<joanna> BASTAAAAA

<baldric> Hay mucha gente ho me lo parece?

<lampegia> en reus os huelen los pies...

<Ariadna> **re holas Petttttt**

<Simonet> ui

<mafi> solo te lo parece **baldric**

<lampegia> te lo parece

<joanna> y comen fideos

<Simonet> y en Cambrils deshacen camas

<Cris> **pettttt**, que no tienes que **caer** más....

- Apodos
- Usos particulares
- Vocativos
- Conversa 1ª
- Conversa 2ª
- Conversa 3ª
- Pares adyacentes separados
- Usos tipográficos

Multiliteracidad... Medellín, 13/15-11-07 20

- ### Géneros electrónicos: comentarios chat 3
- No confundir este chat con todos ni toda la comunicación electrónica.
 - Un chat profesional/académico es más formal.
 - Hay que organizar cada género para aprender. Ejemplo TEC México (Campuzano):
 - Fijar funciones, usuarios, roles y tareas.
 - Establecer rutinas de comunicación en línea.
 - El docente como mediador / gestor.
 - Aprender y enseñar a utilizar el género.
- Multiliteracidad... Medellín, 13/15-11-07 21

Géneros electrónicos: email 6

De: gloria.fernandez@upf.edu → Interlocutores discursivos

A: cervantes.varsovia@com.pl

Asunto: **DANI COLGADO EN FRANKFURT!!!!!!** → Tema o título

Fecha: viernes 9 de octubre de 1998 17:22

Saludo: **HOLA ABEL**

Coloquialidad: **Te escribo en plan SO**

Párrafo único de cuerpo: **porque ha llamado Daniel que se ha quedado colgado en frankfurt y no va a poder llegar cuando estaba previsto. El vuelo que tendrá ahora es el 3288 y llega a las 10.40 a Varsovia. Creo que las colegas de despacho de Daniel te han puesto también un correo (y luego dirá que no le queremos TODAS). Bueno (te pongo un fax e intento avisarte por teléfono (ahora da que comunicasssse), para evitarte viajes en balde (a ti también te cuido, en la medida de las posibilidades)**

Juegos gráficos: **Un Muac de contrabando en un mensaje "accidental"**

Gloria

Multiliteracidad... Medellín, 13/15-11-07 22

- ### Investigación: leer webs 1
- ## Cambio de valores
- Internet refleja el mundo humano: perlas y basura.
 - Internet rompe la dicotomía **habla** (coloquial, subjetividad, opinión) y **escritura** (culto, objetividad, verdad).
 - Internet no tiene filtros o controles.
 - Internet puede ser anónimo.
 - Dos ejemplos: anorexia y drogas.
- Multiliteracidad... Medellín, 13/15-11-07 23

- ### Investigación: leer webs 5
- **Autoría:** Francina Martí (en prensa), grupo UPF.
 - **Informantes:** alumnos de 13-14 años evalúan webs sobre drogas: los efectos de la marihuana en el cuerpo.
 - **Corpus:** 3 webs sobre drogas: www.ideasrapidas.org; www.tododrogas.net; www.gencat.net/salut
 - **Tarea:** ¿qué web recomendarías a un amigo?
 - **Método:** grabación del diálogo, análisis de la conversación e introducción de guías por parte de la maestra / investigadora.
 - **Resultados:** los informantes eligen la web de la secta, la aportación de la investigadora modifica la elección.
- Multiliteracidad... Medellín, 13/15-11-07 24

DROGAS

1. **¿Qué son las drogas?** Se llaman drogas a unas sustancias, perjudiciales en dosis pequeñas, que reúnen estas características:
 - Preparadas en un breveteo a corto plazo.
 - Difican el cerebro y el sistema nervioso su proceso lógico que entorpece la inteligencia, la voluntad y la **libertad**, causa dolores psicógicos, laberintos, familiares y de socialidad.
 - Crean adicción o fuerte deseo de volver a tomarlas.
 - Son origen de muchos pecados, accidentes, robos y palizas. Un amigo me dice que añade mujeres y maridos pues el consumo de estas cosas. Está en su poder porque me parecen muchos menos lujos. Al final he decidido decirle que para alguien modo drogarse es un suicidio a cámara lenta, y esto sí es algo general.
2. **¿Son realmente perjudiciales?** Su efecto sobre el sistema nervioso son graves. Se puede decir que son las cosas malas que más dañan al hombre, porque afectan a las facultades del alma reduciendo la capacidad de la inteligencia y de la voluntad.
3. **¿Está bien lo que se toma?** Hay varios matices:
 - Están de moda en algunos ambientes y quien no las toma puede sentirse algo rechazado. También hay contadad y de otras experiencias. Normalmente se respeta a tona por influencia de las amadas.
 - Pueden ser **guay** y hacerse a corto plazo. Y no se quiere pensar en sus efectos posteriores.
 - Es un modo de evadirse de la realidad. Pero no resuelve sino agrava los problemas.
 - Algunas personas más ideales adoptan como mala principal en su vida la depresión, y las drogas ayudan momentáneamente a sentirse mejor. Les da igual que causen depresión en la persona mientras ahora proporcionan bienestar.
4. **¿Cómo evitar la drogadicción?** Es importante no sacar el camino de las drogas pues cuenta abandonarlo. Un amigo que las drogó me enseñó que saldré este fin de semana, y lo repite: es importante no sacar el camino de las drogas pues cuenta salir. Para ser empírico se suele recomendar:
 - Entrar ambientes y ambientes que sean drogas. Esta es la medida principal que debe tomarse, aunque cambiar de ambientes siempre cuenta.
 - Llevar una vida sacrificada acompañándose a donar el propio cuerpo para no ser esclavo de sus caprichos.
 - Fomentar la responsabilidad en el **trabajo** y en el servicio a los demás, de modo que la depresión pare a un segundo y pasarse a la vida **serena** y a una **esperanza** sólida que día a día me reconforta.
5. **¿Cómo sale de la droga?** Como las drogas dañan la inteligencia y la voluntad, y crean adicción, resulta costoso dejarlas.

temas relacionados: **marhuana**, **coke**, **decepción**, **libertad**, **vida**, **dependencia**, **responsabilidad**, **decepción**, **índice alfabético**

Multiinteracción... Medellín, 13/15-11-07 **25**

Web especializada en la venta de tests de detección de drogas a precio, la mayor variedad de tests, farmacias online españolas.

TodoDrogas.net

Foro de Debate | Centros Oficiales Ayuda | Opinión Foro | Convierte al Farmacéutico

INFORMACIÓN SOBRE LAS DROGAS

- Información sobre los efectos, síntomas, psicología, efectos adversos del consumo.
- Información sobre las drogas de abstinencia, farmacología, efectos adversos y problemas durante todo el consumo.

PRIMERA DETECCIÓN DE DROGAS EN URINA | **IMPRESIÓN RÁPIDA DE TEST**

TEST DE URINA, FEMEA, DETECCIÓN EN UN ÚTERO TEST DE DROGA | **DETECCIÓN A SU RED DE CONSUMO**

TEST DE ESCADA, TAJANES, ESTADÍSTICAS, OPINIONES | **CONOZCA SI CADA PUESTO EN UN CENTRO DEL TRABAJO**

TRASTORNO Y A LA VEZ DE LA DEPRÉSION | **AYUDA (CONSEJO RÁPIDO, SIN REVISIÓN)**

VIDA SOCIAL | **ASESORAMIENTO FARMACÉUTICO**

¿QUÉ PASA SI MI DROGA ES...? | **CONSEJOS EN UN FARMACÉUTICO**

INDICADOS Y CONFIDENCIALIDAD

Multiinteracción... Medellín, 13/15-11-07 **26**

gencat

Guía de salud per a joves

TAPUS DE DROGUES

La major preocupació de els joves és evitar tenir moltes coses al sistema nerviós. Tot i que sovint trogem guies amb el tema de drogues, no hi ha cap guia que sigui tan útil i completa com la que trobem a la guia de salut per a joves. Aquesta guia està pensada per a joves i joves, amb un enfocament més complet i actualitzat que el que trobem en altres guies. També trobem una guia de salut per a joves amb un enfocament més complet i actualitzat que el que trobem en altres guies. També trobem una guia de salut per a joves amb un enfocament més complet i actualitzat que el que trobem en altres guies.

Multiinteracción... Medellín, 13/15-11-07 **27**

Investigación: leer webs, ejemplos 9

Diálogo:

- **Gerard:** (Sobre la primera web) ¡Fíjate! Aquí hay mucha información y no solo de droga.
- **Bea:** (lee el índice saltando) Aborto, castidad, divorcio, familia...
- **Eva:** Esta es una de estas páginas que son como una red.
- **Bea:** ¡Eh! ¡Eh! (sorpresa) Dios... Creador... (los otros dos no le hacen caso, mientras Bea se ha fijado en la palabra "creador")
- **Bea:** ¡Un momento! El creador... ¡Eh! Aquí te habla mucho de Dios...
- **Eva:** Yo pienso que la primera explica más... Está mejor explicada, pero es más difícil leerla porque es poco esquemática. [...] Si quieres informarte de alguna cosa yo pienso que la primera está bien. [30' después] Si miras el índice ves que no trata solo de la marihuana, sino que la marihuana la trata como algo ligado a Dios. [...] Comienzas a desconfiar al no saber quién pudo haberla hecho.

Multiinteracción... Medellín, 13/15-11-07 **28**

Investigaciones: leer y escribir webs 10

+ Credibilidad - Credibilidad

- Organización conocida *Foguel al 2003*
- Atender con rapidez
- Actualizar con frecuencia
- Estar vinculada con otra web conocida
- Aclarar autores y referencias
- Diseño profesional
- Aclarar política de uso
- Incluir vínculos a otras webs
- Oscuridad en la autoría o procedencia.
- No disponible o ser pesada
- No actualizar
- Incluir anuncios (pop up)
- Navegación difícil
- Errores ortotipográficos
- Vínculos dañados

Multiinteracción... Medellín, 13/15-11-07 **29**

Investigación: leer webs 11

- Formular con concreción el propósito de búsqueda.
- Usar los motores de búsqueda (recursos).
- Distinguir los resultados libres de los patrocinados.
- Saber leer la URL: descomponerla.
- Analizar los parámetros de la web.
- Analizar al autor y a su lenguaje. *Francina Martí 2006*
- Analizar los vínculos. *Link: www.upf.edu*
- *Contador de visitas, libro de visitas, premios, etc.*

Multiinteracción... Medellín, 13/15-11-07 **30**

Prácticas letradas 1

Vernáculas

- Autogeneradas
- Libres, elección personal
- Ámbitos personales
- Privadas
- Aprendidas informalmente
- Ejemplos: *contabilidad, recetas, diario personal, diario de viaje, postales, cartas.*
- TIC: *móvil, chat, messenger, email, blog.*

Dominantes

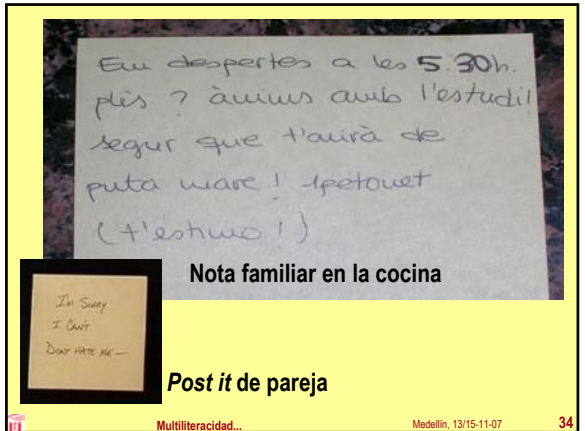
- Reguladas por instituciones
- Impuestos
- Ámbitos escolares, académicos, profesionales
- Públicas
- Aprendidas formalmente
- Ejemplos académicos: *comentario texto, examen, redacción, instancia, CV, carta, queja, etc..*

Prácticas vernáculas 2

- Apropiación de la escritura que hacemos.
- Fruto de la elección personal:
 - Relacionado con la construcción de la identidad.
 - Creación de códigos y significados particulares.
 - Se rebelan contra los usos dominantes.
- Suelen ser más privadas que públicas.
- Lo público es anónimo: pintadas, carteles.
- Las TIC han multiplicado los usos y funciones.



Pizarra de un grupo juvenil: **Llops**



Nota familiar en la cocina

Post it de pareja



Libro de dedicatorias de una escuela americana



Blog

Midnight Angel

It remembers I once raped society, her
 plighted blood in my dear, used to
 increase the pleasure thought I felt
 guilt. Met, quite nice, much my share
 and legs, again, while smiling, joy, she
 many more, me in my way, to my self
 content, I married, under, the selling
 song, would, so off, in the state, of
 the, desire, to, a, friend, since, we
 our, a, single, when, of, my, half, had
 I, asked, more, money, the, else, only
 allowed, me, to, touch, her, some, time
 with, lips, and, hands, until, I, found, on
 what, a, physical, contact, more, once
 killing, with, my, hands, would, all
 these, Widda, Tella, in, my, mind, sweet
 question, of, my, Widda, possible, Now, I
 know, that, only, beyond, this, kind, of, death
 these, these, can, be, heard
 listen, no, the, only, beyond, die, in, these
 videos, can, be, found.

D. Cassany
 Alben Arhson

Diari íntimo con poema

Multiliteracidad... Medellín, 13/15-11-07 37

Participación en foros

ii Hey, llega el juego del verano, BUDOJU, pulsa ya aquí!!!!!!

¿Cuál es la dirección de mi foro?

Conexa 15:56

joans 12/04/07 21:54

A LES 11 AL PAVELLO (sopats) DISSABTE 14 D'ABRIL 14/04/07 20:54

Re: A LES 11 AL PAVELLO (sopats) 14/04/07 21:32

Burta del reportatge a tv madri. mon 11/04/07 23:04

Re: burta del reportatge a tv madri. 12/04/07 11:56

you have a mail (6/1) 11/04/07 17:52

coca meo 09/04/07 14:20

domenge de pasqua serg 08/04/07 17:58

sopar meo 08/04/07 18:29

A LES 11 AL PAVELLO (sopats) DISSABTE 7 D'ABRIL 07/04/07 20:43

Re: A LES 11 AL PAVELLO (sopats) 07/04/07 22:27

ah a la nit Marta 07/04/07 15:16

Re: ah a la nit 07/04/07 18:09

Re: ah a la nit Mónica 07/04/07 20:36

Re: ah a la nit joans 07/04/07 22:26

Re: ah a la nit meo 08/04/07 18:30

Canvi de plans Marta 06/04/07 14:11

plans divendres serg 06/04/07 11:43

Re: plans divendres montserrat 06/04/07 11:49

supa divendres garard 05/04/07 01:04

Re: supa divendres montserrat 05/04/07 21:02

Re: supa divendres 05/04/07 15:44

Re: supa divendres garard 06/04/07 15:04

Hace poco salio una importantissima pagina, creada por gente de youtube, que
 nos permite saber si nuestros contactos del messenger, nos eliminan o desactivan
 (sin que sepamos) asi que si quieres saber si por casualidad algun amigo o
 conocido que no se conect Messenger 04/04/07 00:03

Multiliteracidad... Medellín, 13/15-11-07 38

Epílogo

- Hay muchas formas de multiliteracidad.
- La multimodalidad está diseminándose en muchos ámbitos.
- Las TIC tienen un impacto brutal en la educación lingüística.
- Es inimaginable hoy un curso que no uso TIC ni géneros electrónicos. Es obsoleto.
- Las TIC ofrecen ventajas e inconvenientes. Hay que calibrar y elegir.
- El docente en línea tiene otras tareas: más gestión, más tecnología, más interacción a distancia.

Multiliteracidad... Medellín, 13/15-11-07 39



daniel.cassany@upf.edu

www.upf.edu/df/personal/danielcass/index.htm

www.upf.edu/df/recerca/grups/graell/LC/index.htm

Multiliteracidad... Medellín, 13/15-11-07 40